



長篇連載專欄

◎ 憶往事看神能 ◎

# 現代ê mah nah

## 我tī大甲教會時

戰時各項物資缺乏，尤其食物是由政府配給，實在無夠用。人人lóng tiòh買烏市米或地瓜來補貼。上帝卻賜我夠額食品，渡過難關。

主後1941年5月，我到大甲教會牧會，chit時因第二pái世界大戰ú開始，物質漸漸缺乏，後來政府不得不改為配給制度。

布料mā lóng是按人數配給，是木質纖維製成(Fiber)，chit句英文唸起來ná 親像中文ê「快破」，真正，洗不了幾pái就破了。但是因我妹婿服務tī大布商行，阮一家人m-nā無穿過破爛ê衫褲，反tng穿插真好ê布料。

戰時ê食品特別缺乏，配給ê米不jōa久就食完了，所以人人lóng買烏市米或地瓜來補貼。有ê人爲tiòh beh到南部買蕃薯籤，竟被飛機炸死，實在可憐。阮kā小妹thèh來ê高級絲緞來kap農民交換米，一套女裝料thang換三斗米。大甲ê會友真chē是農民，in mā會送阮種種食物。有一戶會友是做豆腐干ê，當時豆腐干mā是配給，這會友就時常thèh破碎ê豆腐干來送hō阮食，雖然是破碎ê，營養煞全款，橫直煮ê

時chūn，mā ài kā完整ê切細，食ê時chūn koh-khah tiòh嚼碎，所以雖然是破碎ê豆腐干，阮iáu是以十二萬分ê感謝心來接受伊。

大甲附近有一片真大ê山坡地，爲教會會友所有，伊向我建議，boeh免費將土地借我種土豆。Hō阮感謝不盡，我、婦人人kap四個gin-á馬上動員，每工上山種土豆。到收冬時，總共收了三大麻袋ê土豆(大約二百台斤)。阮每頓不致缺乏佐餐，有時食煮土豆、有時食炒土豆，人人愛食，土豆內充滿脂肪kap卵清質，hō阮bōe營養不良á破病。

當時戰爭連綿不斷，飛機時常來轟炸，所以政府命令台北市民疏散去田庄所在。因此大兄mā避難到大甲街外khia起，伊

看tiòh我收成三大包土豆，就借用我所種土豆ê土地，mā開始種土豆，全款ê努力，同量ê土豆種子，播種tī同一面積土地上，結果所收成ê，煞只有我ê十分之一，hō伊大失所望。

原因何在？所無全ê，是我信靠上帝，á伊煞信靠家己。「tī beh暗á，in有肉食，tī清早，in有夠額ê餅食。Ān-ne，in就知影我是上主，是inê上帝。」(出埃及記十六：12) (持續)

■ 胡文池



# Wikipedia 語言列表使用 Bân-lâm-gú 閩南語？

## ■ pektiong

Wikipedia 是用語言做區分，m是用國家做區分，若一個語言tī kui-naê國家lóng有人用，猶原kan-ta有一個hit-ê語言ê Wikipedia。精差無大ê語言，是m是 beh thiah 做三個語言，無全版本ê Wikipedia，是大家tiā-tiā teh討論ê代誌，並無一定ê做法。

申請Wikipedia一定ài提出語言ê代碼，hit當時kan-ta有“zh-min-nan”這個RFC網路標準代碼。“zh-min-nan”一般是表示“閩南語系”，包括泉州、漳州、廈門、台灣，甚至kōh有潮州kap海南，並無分khah幼ê語言代碼，所以用“zh-min-nan”去申請。Gún申請Holo Wikipedia ê時有寫明講beh用白話字，m-koh無註明kan-ta限定台語，後來tiòh變做閩南語。

的確有福建閩南地區人來寫Holo Wikipedia，伊ê-hiàu白話字，台灣人寫--ê伊看有，伊寫--ê台灣人mā看有，當然，有ê用詞無全。現實上，寫ê人有90%以上是台灣人，寫出來是台語，若泉州、漳州、廈門人有人學過白話字，應該差不多看有。若潮州人來看Holo Wikipedia，in khah看無，潮州人後來認爲in家己koh開一個Wikipedia khah好，in有去申請，m-koh無過。因爲Wikipedia認爲“zh-min-nan”應該ài包括潮州話，除非有新語言ê代碼區分潮州kap泉漳廈台。

雖然Holo Wikipedia 90%以上ê物是台灣人用台語/白話字寫--ê；有小可用倚近台語ê閩南語人來看、寫 zh-min-nan.wikipedia.org (Holo Wikipedia)。M-koh咱ê-sái an-nê講，按Wikipedia基金會ê角度看，“zh-min-nan.wikipedia.org”是所有閩南語ê Wikipedia。目前Wikipedia ê語言列表使用「Bân-lâm-gú/閩南語」，雖然無理想，soah是現狀。(到2010年3月12日爲止，Holo Wikipedia已經累積6499篇文章--ah。)



一個詩人mng；指稱無頭殼ê動物時，字beh按怎唸？無頭殼ê其實應該講做：無頭腦-ê！問題趣味，啓發人心。無頭腦-ê hō人號做蠶人，韓國人號做：稻草人，掛tī嘴邊。

雖罔有大腦，m-koh無心靈，mā是稻草人。

指稱無頭殼，號做禽性；有身無靈魂，號做殭屍。

殭屍是傳說，無確實在存在

稱無頭殼m是代表chit種人確實在存在，顛倒，是指一種假想ê生物

過去，幻想ê人講：救你ê命進前，我先講話，然後chiah救你ê命！啥物人chiah有chit款ê言語？

有人有腦無心，有人無腦無心。不二過，稻草人按怎言語-- leh？

唐秉輝

## 1. 殭屍獵人

殭屍獵人chham吸血鬼 khia tiàm火車站ê惡鬥，開始浪漫殭屍——chit齣戲ê序曲。

M-koh，tú好哲學家Thomas Navel tī伊有名論文：

“若準是夜婆是啥麼款？” liäh tiòh殭屍chit-ê概念。

“有腦無心”並m是暗示chit種人確實在存在。

並m是通過家己ê努力beh證明chit點。

顛倒，是指一種假想生物，咱知影有一個大腦(咱ê-tit-thang建立這個假論)。

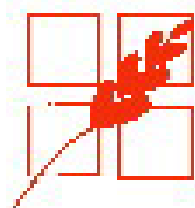
M-koh，咱bē保證這個假想ê生物ē有家己ê主意。

哲學家tiā-tiā使用chit種思想實驗，用親像殭屍ê例來設定這個問題。

殭屍m-nā kan-ta 是一個哲學術語，全時mā是一個心理學ê問題。

殭屍，一個真正全款ê術語，tī無全ê文化背景，chiok不幸，ē tú-tiòh chiok嚴重ê誤解！

## 2. 稻草人之語



# 陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的爲台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communicate, http://taiwandc.org), 《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org)和ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的Carnegie Mellon University設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的美台文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Pin-Shuo Liu

CWCMF P. O. Box 136, Kingston, N.J. 08528



# Ui 選了ê

## 語言使用講起



立委補選 soah，民進黨是按怎四席提三席？我無 beh 評論。獨獨對一件代誌印象真深。

民主進步黨ê秘書長出來致詞，又koh是kap頂擺sio-siàng làu華語，che咱無意外--lah！To m是頭一工認bat啥物號做「政治人物」--ah，khah意外--ê是，tī嘉義縣輸 kah hi-lè-lèê國民黨候選人、全時是中大學教授ê林德瑞，伊teh接受記者訪問ê時，規ê表現，soah hō我目矚金--起來！

先講風度ê方面，有影真好，笑 m是假度笑，話全無 khau 掛削，ù伊ê表現，咱深深感受著伊是誠懇恭喜對手當選，koh mā是誠心感謝所有支持伊ê選民--ê。

頂懸 chit-ê 部份 liäh 外，koh-khah hō人 gōng-giáh--ê，是伊自頭 kah 尾 lóng 講台灣話，而且，記者sio連繼幾若擺用華語問伊問題，伊攏無 tùn-te”，真自然就用 liàn-tng koh 端 tiah ê 台語來應，iäh伊ê發言內底差不多斷半華語詞句，hō人看著有影蓋佩服。-伊，尤其伊是教授人，tī台灣受過高等華語/英語教育洗腦，有 chit 號語言使用ê自覺kap才調，tek 實 chia”罕見！

對比嘉義縣勝選ê候選人總幹事，雖罔用台語接受記者訪問，m-koh講講--leh，soah koh 刁工蓋 kóa 呼音無正ê華語熟語 kap 話詞，che kám bē hō人 liäh 講某 chit-kóa 母語人心內有母語自卑感，愛 beh 用殖民者ê high language 來 thā”話，bē輸按呢，家己講--ê就 khah sú氣、khah

有理氣。

Chit 號龜怪ê心理，我頂禮拜 tī 車頭就現挂--過。一對翁仔某 ná 行 ná teh 用台語開講，做翁--ê聽某投某 mih 代誌投 soah，想 beh ka 苦勸兼安搭，台語講講--leh，soah 英雄倖--落-來，用 chiok 無 chiū”-kioh ê 華語接：『就好像兩軍...兩軍...』，按呢 thi-thi thùh-thùh beh 10 外秒，in 某看快做--得，chiah 教伊：『兩軍對立...』（其實講『兩軍對峙』上好，m-koh 我當然無可能去 kā in 開話），hit-ê查埔人聽了，無想倒轉，koh 繼 leh làu 伊ê破華語：『對！兩軍對立，敵人不動，你就不要動，敵人動，你也不要動，這樣就對啦！』

我 tī 邊--仔聽伊 hit 號 lám 路華語，無感覺好笑，獨獨起悲哀！Chit 款人，liäh 準家己 beh 開拆道理，tiòh-ài 用 hit 號「khah 有學問」ê語言，事實上--leh，用台語來講，明明無 khah 輸面，是人家己 teh 看無家己ê 毋信話語爾爾，毋信，我來講 hō 恁聽：「就親像兩月軍兵做對頭，對敵若無 tìn 動，咱就 mài 怕生驚--in，就準對敵有動作，咱猶原在壁壁，按呢就著--ah-lah！」

話牽來 tī 遠兜，ta”轉來講阮祖公仔ê故鄉嘉義做例，兩月軍兵 chhài 對陣，人國民黨 soah 有人對重在地語言，民進黨--leh，ù中央到地方，kháp-bē 著就 beh 去扶 thā”別人ê話語，親像 chit 款「食曹操米，講劉備話」ê 政治操作，想--起來就是 2000 年到 2008 年ê執政寫真，kám 講 m 是？